

Fordító és tolmács mesterszak **A szakzáróvizsga témakörei**

1. A fordítás és tolmácsolás elméleti alapjai

A fordítás mint termék: a fordítás típusai, ekvivalencia és adekvátság, fordítási módszerek. A fordítás mint folyamat: a fordítási folyamat elemei és szakaszai, a fordítás mint kommunikáció, a fordító/tolmács szerepe. A fordító/tolmács kompetenciájának elemei.

2. Nyelvi különbségek által okozott fordítási problémák és lehetséges megoldásai

Lexikai és nyelvtani, illetve nyelvhasználati különbségek és az áthidalásukra alkalmazható átváltási műveletek (példákkal).

3. Kulturális különbségek által okozott fordítási problémák és lehetséges megoldásai

A kultúraspecifikus kifejezések, illetve a kultúrával kapcsolatos háttérismeretek hiánya által okozott fordítási problémák és az áthidalásukra alkalmazható átváltási műveletek (példákkal).

4. A terminológiakezelés elméleti és gyakorlati kérdései

Szaknyelvek, szakszókincs, szakszöveg. Köznyelvi és szaknyelvi norma. A terminológiai rendszer. A terminológiai gyakorlat. Terminológia és lexikográfia. Terminológia és fordítás.

5. A fordítás hagyományos és informatikai segédeszközei

Hagyományos és számítógépes eszközök a szakfordításban. Az integrált fordítási környezetek főbb funkciói.

6. A tolmács/fordító szakma szervezetei és intézményrendszere

Szakmai szervezetek, fordításszolgáltatók felépítése, működése, döntéshozatali módszerei. A fordítók és tolmácsok munkájának jogszabályi környezete.

Javasolt szakirodalom

Heltai Pál 2014. *Mitől fordítás a fordítás?* Budapest: Eötvös József Könyvkiadó.
Horváth Ildikó (szerk.) 2015. *A modern fordító és tolmács*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
Klaudy Kinga 1999. *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scholastica.
Klaudy Kinga 2003. *Languages in Translation*. Budapest: Scholastica.
Robinson, D. 1997. *Becoming a Translator*. London and New York: Routledge.

Klaudy Kinga 1999. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Budapest: Scholastica.

Fóris Ágota 2005. *Hat terminológia lecke*. Pécs: Lexikográfia Kiadó.
Kurtán Zsuzsa 2003. *Szakmai nyelvhasználat*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Horváth Ildikó (szerk.) 2015. *A modern fordító és tolmács*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
Kis Balázs és Mohácsi-Gorove Anna 2008. *A fordító számítógépe*. Bicske: Szak Kiadó.

Horváth Ildikó et al. 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító- és tolmácsképző intézetek hallgatói számára*. Budapest: FTK.
Környei Tibor et al. 2004. *Hogyan kezdjem? Útmutató fordítóknak és tolmácsoknak*. Budapest: Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete.
Reha László (szerk.) 2013. *Bevált módszerek megrendelői és nyelvi szolgáltatók részére*. Budapest: Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete.